



Venezia, 28 aprile 2022

28-apr-22 partenza
Prot. n 1055 ACQ

Oggetto: Sponsorizzazione tecnica per la fornitura di servizi di interpretariato multilingue, compreso noleggio di impianti di traduzione simultanea, amplificazione, diffusione audio, registrazione e relativa assistenza tecnica per le attività programmate dalla Fondazione per il triennio 2022-2024.

La Biennale di Venezia, nell'ambito delle attività programmate per gli anni 2022-2023-2024, ha la necessità di conferire l'incarico per i servizi di interpretariato multilingue, compreso il noleggio di impianti di traduzione simultanea, amplificazione, registrazione e assistenza tecnica.

A tal fine ricerca uno sponsor tecnico a cui riconoscere la qualifica di fornitore ufficiale per le edizioni 2022-2023-2024 della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica per:

1. servizi di interpretariato multilingue (comprensivo di onorari, diarie, spese di viaggio);
2. noleggio di impianti di traduzione simultanea - comprensivo dei costi di trasporto e installazione delle apparecchiature - e dotazioni tecnologiche annesse compreso servizio di distribuzione dei ricevitori;
3. servizi di amplificazione, diffusione audio e registrazione;
4. assistenza tecnica agli impianti per tutta la durata della sponsorizzazione per le attività programmate dalla Fondazione nel triennio 2022-2024.

Verrà riconosciuto allo sponsor il diritto di utilizzare, con modalità comunicative preventivamente concordate, la qualifica indicata per pubblicizzare e promuovere la collaborazione con adeguata visibilità nell'ambito delle campagne comunicazionali legate al proprio marchio, alla propria immagine e alle proprie attività.

DESCRIZIONE DEI SERVIZI

1. Servizi interpretariato multilingue

Servizi di traduzione a cura di apposita equipe di interpreti multilingue.

2. Caratteristiche degli impianti di traduzione simultanea e Servizio di distribuzione ricevitori a raggi infrarossi

Gli impianti di traduzione simultanea utilizzati dovranno avere le seguenti caratteristiche minime:

- lingue di traduzione: principalmente inglese, francese e spagnolo;
- gli impianti installati digitali a raggi infrarossi, completi di tutte le loro parti dovranno garantire la perfetta ricezione all'interno di tutte gli spazi utilizzati;
- l'amplificazione, la diffusione e la registrazione necessarie per le traduzioni e le conferenze stampa;
- le caratteristiche tecniche degli impianti installati (cabine e attrezzature) dovranno essere conformi alle normative ISO in vigore.



Lo sponsor sarà tenuto a garantire un servizio di distribuzione dei ricevitori a raggi infrarossi da effettuarsi con la messa a disposizione, per tutta la durata degli eventi, di personale qualificato e di comprovata esperienza tecnica.

3. Caratteristiche degli impianti di amplificazione e registrazione

Gli impianti di amplificazione dovranno essere completi di colonne sonore, casse acustiche, centralino di amplificazione, stage box con uscita audio, disaccoppiatori ottici/scheda audio usb pro, microfoni fissi e via radio (con asta), cavi di collegamento impianto di registrazione audio su supporto file mp3, e di ogni eventuale altra attrezzatura necessaria al corretto funzionamento delle apparecchiature installate.

Lo sponsor sarà tenuto ad effettuare i servizi di registrazione ove previsto, impegnandosi fin d'ora a consegnare alla Biennale, a conclusione degli eventi copia di tutte le registrazioni effettuate.

4. Servizi assistenza tecnica specializzata agli impianti

Servizi di assistenza tecnica specializzata a tutti gli impianti, con personale qualificato e di esperienza in numero adeguato rispetto alle esigenze di servizio e nei tempi dati dalla Biennale.

Lo sponsor dovrà garantire l'esecuzione del servizio impiegando, all'uopo ed in ogni momento, tutto il personale necessario, che dovrà essere personale idoneo a svolgere le prestazioni richieste e le relative funzioni.

MOSTRA INTERNAZIONALE D'ARTE CINEMATOGRAFICA

Per quanto concerne le fasi di allestimento e durata della manifestazione si richiedono nello specifico:

A. SERVIZI DI TRADUZIONE SIMULTANEA

Servizio di interpretariato da e per le principali lingue europee (inglese, francese, spagnolo), nonché eventuali altre lingue su richiesta

Spazi coinvolti:

- Sala Conferenze Stampa;
- Sala Grande;
- Sala Fellini Hotel Excelsior;
- Spazio Incontri c/o Isola del Lazzareto Vecchio;
- Eventuali altri spazi.

Servizi tecnici richiesti:

Per Sala Conferenze Stampa, in occasione delle conferenze stampa dei film in Concorso/Fuori Concorso (3/4 al giorno):

- noleggio impianto di traduzione simultanea digitale a raggi infrarossi per n. 400 punti ascolto;
- noleggio n. 4 cabine per interpreti complete di cuffie e microfoni;
- noleggio n. 1 videoproiettore DPL da 6000 A/L con supporto;
- noleggio n. 1 schermo autoportante cm. 320x245;
- noleggio n. 1 lettore DVD/Bluray;



- noleggio impianto di amplificazione (colonne sonore, casse acustiche, centralina di amplificazione, stage box con uscita audio, disaccoppiatori ottici/scheda audio usb pro, microfoni fissi e via radio (con asta), cavi di collegamento);
- predisposizione per trasmissione streaming su canale Youtube Biennale;
- servizio di registrazione audio su supporto file mp3;
- servizio di distribuzione ricevitori a raggi infrarossi con proprio personale;
- trasporto, montaggio/smontaggio;
- assistenza tecnica.

Per Sala Grande, in occasione delle Cerimonie Ufficiali (cerimonia di apertura e chiusura, premiazione leoni d'oro alla carriera (n. 2 previste), premiazioni sponsor (n. 2/3previste)):

- noleggio impianto di traduzione simultanea digitale a raggi infrarossi per n. 100 punti ascolto;
- noleggio impianto di amplificazione (colonne sonore, casse acustiche, centralina di amplificazione, microfoni fissi e via radio via radio (con asta), cavi di collegamento);
- predisposizione per trasmissione streaming su canale Youtube Biennale;
- servizio di registrazione audio su supporto file mp3;
- servizio di distribuzione ricevitori a raggi infrarossi con proprio personale
- trasporto, montaggio/smontaggio
- assistenza tecnica.

Per Sala Fellini Hotel Excelsior e Spazio Incontri c/o Isola Lazzareto Vecchio, in occasione di panel/conferenze internazionali (servizio a richiesta, quantità da definire):

- noleggio impianto di traduzione simultanea digitale a raggi infrarossi per n. 100 punti ascolto;
- noleggio n. 2 cabine per interpreti complete di cuffie e microfoni;
- noleggio impianto di amplificazione (colonne sonore, casse acustiche, centralina di amplificazione, microfoni fissi e via radio (con asta), cavi di collegamento);
- predisposizione per trasmissione streaming su canale Youtube Biennale;
- servizio di registrazione audio su supporto file mp3;
- servizio di distribuzione ricevitori a raggi infrarossi con proprio personale;
- trasporto, montaggio/smontaggio;
- assistenza tecnica.

B. SERVIZI DI TRADUZIONE CONSECUTIVA

B.1. Servizio di interpretariato da e per le principali lingue europee (inglese, francese, spagnolo), nonché eventuali altre lingue su richiesta per presentazioni film e Q&A post proiezione (1/2 servizi al giorno per sala).

Spazi coinvolti:

- Sala Darsena;
- Sala Giardino;



- Sala Perla;
- Sala Perla 2;
- Eventuali spazi su richiesta: Sala Pasinetti, Sala Volpi, Sala Pattinodromo, altri.

Servizi tecnici richiesti:

- noleggio impianto di amplificazione (colonne sonore, casse acustiche, centralina di amplificazione, microfoni fissi e via radio (con asta), cavi di collegamento);
 - servizio di registrazione audio su supporto file mp3;
 - trasporto, montaggio/smontaggio
 - assistenza tecnica.
- B.2. Servizio di interpretariato da e per le principali lingue europee (inglese, francese, spagnolo), nonché eventuali altre lingue su richiesta (comprensivo di onorari, diarie, spese di viaggio) per Photo/TV/Radio Call che precedono le conferenze stampa (3/4 al giorno).
- B.3. Servizio di interpretariato da e per le principali lingue europee (inglese, francese, spagnolo), nonché eventuali altre lingue su richiesta (comprensivo di onorari, diarie, spese di viaggio) per riunioni delle Giurie Ufficiali (servizio a richiesta, quantità da definire).

In via generale in termini di durata e tipologia, le richieste di servizi e apparecchiature per la fase di manifestazione 2022-2023-2024 coincideranno. Sarà cura della Biennale comunicare tempestivamente eventuali variazioni legate a modifiche di programmazione.

Le attività e le tempistiche definitive per la fase di manifestazione verranno comunicate da Biennale entro il mese di giugno di ogni anno di vigenza della sponsorizzazione.

ATTIVITÀ PRESSO SEDI ISTITUZIONALI

(SALA DELLE COLONNE DI CA' GIUSTINIAN E ALTRE SEDI)

Fornitura, nel periodo di vigenza della sponsorizzazione, di servizi di traduzione simultanea completa di interpreti e impianti per la sede istituzionale della Biennale (Sala delle Colonne presso Ca' Giustinian) o altre sedi per altre iniziative di pertinenza dei Settori di Attività. I servizi prevedono:

- servizio traduzione simultanea fino a 300 pax e fino a 2 cabine;
- servizi linguistici di interpretariato principali lingue europee italiano inglese francese spagnolo tedesco per n. 2 lingue a evento (italiano + 1 lingua di quelle menzionate);
I servizi richiesti devono intendersi omnicomprensivi di onorari, diarie, spese di viaggio;
- distribuzione dei ricevitori e relativa assistenza tecnica;
- I servizi di trasporto dei materiali in andata e ritorno, allestimenti e disallestimenti alla fine di ogni evento.



ATTIVITA' E TEMPISTICHE

Le tempistiche previste per lo svolgimento dei servizi:

- per l'intero periodo di svolgimento rispettivamente della 79esima, 80esima e 81esima edizione della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica ([in programma al Lido di Venezia](#) indicativamente fra la fine del mese di agosto e inizio del mese di settembre degli anni 2022-2023-2024);
- per numerosi appuntamenti di livello internazionale – conferenze stampa, convegni, spettacoli, premiazioni – organizzati presso sedi istituzionali nel triennio 2022/2024.

La sponsorizzazione decorrerà dalla stipula del contratto con termine il 31 dicembre 2024.

Le ditte interessate, al fine di formulare in maniera corretta ed esaustiva la proposta di sponsorizzazione, sono tenute ad eseguire un sopralluogo tecnico-operativo - da concordarsi con la Biennale - per la visione e verificare gli spazi e i luoghi.

Per ottenere la qualifica di sponsor tecnico la Ditta interessata dovrà presentare un progetto dettagliato del servizio che preveda:

- descrizione tecnico organizzativa dei servizi, delle apparecchiature e dei sistemi di traduzione che intende proporre e che soddisfino i requisiti minimi espressi nel presente Bando;
- l'indicazione delle caratteristiche del personale proposto per l'esecuzione dei servizi di traduzione e interpretariato (specializzazioni professionali, lingue conosciute, esperienze lavorative pregresse attinenti alla tipologia di servizio richiesto, ecc.), esplicitate attraverso l'invio dei Curriculum vitae dei soggetti destinati all'esecuzione dei servizi;
- descrizione del servizio di assistenza tecnica che intende proporre, sulla base delle richieste indicate nel presente Bando, corredata da una pianificazione temporale delle attività, dalla descrizione delle risorse che intende impiegare con relativo curriculum personale dei tecnici, degli operatori e del responsabile tecnico;
- valorizzazione economica del servizio proposto per la Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica (che andrà sottoposta a verifica di congruità rispetto ai prezzi di mercato);
- valorizzazione economica della sponsorizzazione tecnica;
- listino prezzi dedicato per quanto concerne le attività presso le sedi istituzionali non comprese nell'ambito della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica.

Per informazioni riguardo il presente Bando si prega di contattare l'ufficio acquisti +39 041 2728395.

Per eventuali informazioni tecniche si prega di contattare il Settore Cinema ai numeri +39 041 5218706/ +39 041 5218804, ovvero all'indirizzo e-mail segreteria.cinema@labiennale.org



Al fine di assicurare il rispetto dei principi di economicità, efficacia, imparzialità, pari trattamento, trasparenza, proporzionalità, gli operatori economici interessati a presentare una proposta potranno inviare la documentazione per plico postale corriere o raccomandata a mano - con l'indicazione dell'oggetto della sponsorizzazione tecnica e con l'indicazione dell'operatore economico interessato a:

Fondazione La Biennale di Venezia, Palazzo Ca' Giustinian – 2° piano - Ufficio Acquisti - San Marco 1364/A- 30124 VENEZIA.

Ai sensi dell'art. 19 comma 1 - Contratti di sponsorizzazione del D.Lgs. 50/2016, il presente Bando resterà pubblicato per 30 giorni sul sito web della Biennale <http://www.labiennale.org/it/biennale/bandi/> e sulla piattaforma di e_procurement <https://labiennale.acquistitelematici.it/>

Il termine di scadenza del bando, entro cui le ditte interessate potranno far pervenire le proprie proposte, è fissato il 28/05/2022.

Fabio Pacifico
Il Direttore
Servizio Acquisti Appalti e
Amministrazione del Patrimonio

